

## La parahypotaxe dans le manuscrit OUL 1 de *La destruction de Troie la grant*

Yorio Otaka

L'apodose pouvait commencer par la conjonction de juxtaposition 'si' ou 'et' dans la prose médiévale. Edouard Bourciez a relevé<sup>1)</sup> en latin vulgaire :

- Ubi autem sexta hora se fecerit, si itur ante Crucem<sup>2)</sup>

en ancien français :

- in quant Deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo,<sup>3)</sup>

en ancien provençal :

- qand lo paire moric si'l laisset molt ric d'aver.<sup>4)</sup>

Et il a ajouté : C'est encore à l'influence de l'allemand qui met *so* «ainsi» devant la phrase principale (*kommt er, so gehe ich fort* «s'il vient, je m'en vais»<sup>5)</sup>), qu'est peut-être due la conservation de la tournure par *shi, scha* (sic) dans les Grisons, où elle était du reste originaire comme ailleurs.<sup>6)</sup>

Nous montrons deux exemples de Joinville :

- 
- 1) Edouard Bourciez, *Éléments de linguistique romane*, 5<sup>e</sup> éd. révisée par l'auteur et par les soins de Jean Bourciez, Paris, Klincksieck, 1967, p. 280, § 255 et p. 389, § 324
  - 2) *Égérie Journal de voyage (Itinéraire)*, introduction, texte critique et traduction, par Pierre Maraval — *Valerius du Bierzo, Lettre sur la B<sup>e</sup> Égérie*, introduction, texte et traduction, par Manuel Diaz i Diaz, réimpression de la première édition revue et corrigée, [Soures chréiennes 296], Paris, Cerf, 2002, Égérie 37, 4.
  - 3) Eduard Koschwitz, *Les plus anciens monuments de la langue française*, publiés pour les cours universitaires, II. Textes critiques et glossaire, München, Hueber, 1964, p. 2, ll. 7-8.
  - 4) *Le troubadour Folquet de Marseille, édition critique précédée d'une étude biographique et littéraire et suivie d'une traduction, d'un commentaire historique, de notes, et d'un glossaire*, par Stanisław Stroński, Cracovie, Académie des Sciences – Édition du Fonds Osławski – Librairie «Spółka Wydawnicza Polska», 1910, Vida, p. 3.
  - 5) Cf. Hermann Paul, *Deutsche Grammatik*, Bd. III, Teil IV : Syntax (Erste Hälfte), Tübingen, Niemeyer, 1968, § 66, pp. 78-9 (und) ; Bd. IV, Teil IV : Syntax (Zweite Hälfte), Tübingen, Niemeyer, 1968, § 496, pp. 316-19 (si).
  - 6) Edouard Bourciez, op. cit. (1), § 534, p. 635 : *scha vo yaivat, schi yaina er no* «si vous y allez, nous y allons»

- quant il avoit dormi et reposei, si disoit en sa chambre privéement,<sup>7)</sup>
- pour ce que elle n'en vout riens faire, si s'assemblèrent tuit li baron à Corbeil,<sup>8)</sup>
- Nous citons des exemples italiens de Dante et de Boccaccio suivant Gerhard Rohlfs :<sup>9)</sup>
- Dante, *Purgatorio*, VIII, 94 : com'ei parlava, e Sordello a sé il trasse<sup>10)</sup>
- Boccaccio, *Decameron*, III, 4 : «Poi che tu così mi prometti,» disse il monaco, «e io la ti mostrerò.<sup>11)</sup>
- Boccaccio, *Decameron*, VII, 4 : Tofano, come la donna non vi sentí, così si levò, e andatosene alla sua porta quelle serrò dentro e posesi alla finestra,<sup>12)</sup>
- Sacchetti, CLXXIII : quando colui verrà per li danari, e io il menerò dentro,<sup>13)</sup>
- Sacchetti, CLXXXI : Venuta l'altra mattina, e Rinaldo s'appresentò alla bottega del Gallina,<sup>14)</sup>

L. Sorrento a donné le terme 'paraprotassi' à la contamination entre la coordination et la subordination qu'il trouve en grec (παί) et dans la Vulgate comme chez Antoine de La Sale.<sup>15)</sup> A ce propos, il est curieux de constater, fût-ce dans une langue non indo-européenne, que les conjonctions de juxtaposition arabes ف et و, ayant tous deux le sens de "et", se met normalement devant la proposition principale.<sup>16)</sup>

Nous avons déjà fait mention de cette sorte de tournure dans les oeuvres d'Antoine de La Sale.<sup>17)</sup> Nous voulons analyser, pour compléter notre étude d'Antoine de La Sale, les

- 
- 7) *Histoire de Saint Louis par Jean, sire de Joinville, suivie du Credo et de la Lettre à Louis X*, texte ramené à l'orthographe des chartes du sire de Joinville et publié pour la Société d'Histoire de France, par M. Nathalie de Wailly, Paris, Renouard, 1868, [SATF 144], p. 20, l. 8.
  - 8) *Histoire de Saint Louis par Jean*, op. cit. (7), p. 26, l. 5 d'en bas.
  - 9) Gerhard Rohlfs, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti, Sintassi e formazione delle parole*, Traduzione di Temistocle Franceschi e Maria Cacigli Fancelli, [Piccola Biblioteca Einaudi], Torino, Einaudi, 1969, §§ 759-60.
  - 10) *Dante Alighieri, La Divina Comedia, testo critico della Società Dantesca Italiana, riveduto col commento scartazziniano*, rifatto da Giuseppe Vandelli, Milano, Hoepli, 1979, p. 369.
  - 11) *Giovanni Boccaccio, Decameron*, 3<sup>e</sup> ed., riveduta e aggiornata, a cura di Vittore Branca, Torino, Einaudi, [Nuova Universale Einaudi 169], p. 363.
  - 12) *Giovanni Boccaccio, Decameron*, op. cit. (11), p. 816.
  - 13) *Franco Sacchetti, Opere, Il trecento novelle dalle sposizioni di Vangeli dal libro delle rime dalle lettere, con 12 illustrazioni*, a cura di Aldo Borlenghi, Milano, Rizzoli, 1957, p. 581.
  - 14) *Franco Sacchetti*, op. cit. (13), p. 610.
  - 15) Luigi Sorrento, *Sintassi romanza, ricerche i prospettive*, 2<sup>e</sup> ed., Milano, Cisalpino, 1950, pp. 35-45. — Yorio Otaka, 'Phraséologies particulières du Jehan de Saintré d'Antoine de La Sale, in *Annuario 7* (1969), III. Parahypotaxe, pp. 63-70.
  - 16) W. Wright, *A Grammar of the Arabic Language, translated from the German of Caspari and edited with numerous additions and corrections*, 3<sup>rd</sup> ed., revised by W. Robertson Smith and M. J. De Goeje, Cambridge, Cambridge University Press, London – New York – Melbourne, 1979<sup>3</sup> (1859<sup>3</sup>), t. 1, p. 291, § 366 (و) ; t. II, pp. 345-7, § 187 (ف).
  - 17) 'Phraséologie particulière du Jehan de Saintré d'Antoine de La Sale', in *Annuario 7*, Istituto Giapponese di cultura di Roma, Roma, 1969, pp. 51-71.

exemples exhaustifs de cette construction parahypothétique dans notre texte inédit de *La destruction de Troie la Grant* que nous pourrions dater du milieu du 15<sup>e</sup> siècle.

Dans la suite nous utilisons les abréviations :

ant : antérieur	comp : composé	cond : conditionnel
fut : futur :	impér : impératif	impf : imparfait
ind : indicatif	pas : passé	plpf : plus-que-parfait
prés : présent	prét : prétérit	subj : subjonctif

Nous pouvons distinguer 34 (I~XXXIV) catégories d'après les conjonctions et 17 types (A~Q) suivant le temps et le mode verbaux. Le tableau 'si apodose' indique l'apodose précédée de la conjonction 'si' ainsi que le tableau 'et apodose' désigne celle précédée de la conjonction 'et'.

Tableau : **Types**

<b>A</b>	a ce que ..., si
<b>B</b>	afin que ..., si
<b>C</b>	avant que ..., si
<b>D</b>	combien que ..., si
<b>E</b>	incontinent que ..., si
<b>F</b>	ja soit ce que ..., si
<b>G</b>	lorsque ..., si
<b>H</b>	lors quant ..., si
<b>I</b>	lorsque ..., si
<b>J</b>	puisque ..., si
<b>K</b>	puis que ..., et
<b>L</b>	quant ..., si
<b>M</b>	quant ..., et
<b>N</b>	si ..., et
<b>O</b>	se ..., si
<b>P</b>	se ..., et si
<b>Q</b>	si ..., si

**Tableau a : 'si apodose'**

<b>Catégorie</b>	<b>protase</b>	<b>'si apodose'</b>
<b>I</b>	ind prés	ind prés
<b>II</b>	ind préés	ind fut
<b>III</b>	ind prés	cond prés

IV	ind prés	impér prés
V	ind impf	cond prés
VI	ind impf	ind impf
VII	ind impf	ind prét
VIII	ind impf	ind fut
IX	ind impf	subj impf
X	ind pas comp	ind prés
XI	ind pas comp	ind impf
XII	ind pas comp	subj prés
XIII	ind prét	ind impf
XIV	ind prét	ind prét
XV	ind plpf	ind plpf
XVI	ind pas ant	ind impf
XVII	ind pas ant	ind prét
XVIII	ind pas ant	ind plpf
XIX	ind pas ant	ind pas ant
l'XX	ind fut	ind prés
XXI	ind fut	ind fut
XXII	ind fut ant	ind fut
XXIII	cond prés	ind prét / subj impf
XXIV	subj prés	ind prés
XXV	subj impf	ind préés
XXVI	subj impf	ind prét
XXVII	subj impf	ind fut
XXVIII	subj impf	subj impf
XXIX	subj impf	subj plpf
XXX	subj impf	cond prés
XXXI	subj impf ou ind impf	cond prés
XXXII	subj plpf	ind prét
XXXIII	subj plpf	subj plpf
XXXIV	subj impf et ind impf	cond prés

### Exemples

#### A a ce que ..., si

- XV** ind plpf ..., ind plpf [1]  
 1 (boire ..., si estre couchiez) a ce qu'ilz avoient assez beu, si estoient touz couchiez 564

#### B afin que ..., si

- XXIV** subj prés ..., ind prés [2]  
 1 (pouvoir ..., si regarder) affin<sup>18)</sup> que noz ennemis ne puissent ... joir du *noustre*, si regardons 225  
 2 (estre ..., si conseiller) ja soit ce que legiere chose nous soit ..., si conseille je 267

#### XXVI subj impf ..., ind prét [2]

- 1 (entre blesser, ... sy assalir) affin que ... ne se entre blessassent, sy<sup>19)</sup> assalierent 565  
 2 (pouvoir ..., si donner) affin que ils se peusset entr'eulx cognoistre, si donnerent 565

#### C avant que ..., si

- XXVI** subj impf ..., ind prét [1]  
 1 (mouvoir ..., si conseiller) avant que ilz meussent, si eur *conseilla* 460

#### D combien que ..., si

- XXVI** subj impf ..., ind prét [1]  
 1 (faire ..., si faire) combien qu'elle ne le feist pas ..., si fist 157

#### XXV subj impf ..., ind prés [1]

- 1 (pouvoir ..., si estre) *combien* que je ne la puisse veoir ..., si est elle 356

#### XXVII subj impf ..., ind fut [1]

- 1 (commander ..., si rendre) *combien* que la deesse *Venus* le me *commandast*, si ne rendroi ge jamais 374

#### XXIV subj prés ..., ind prés [2]

- 1 (estre ..., si estre) *combien* que je te soye *present*, si m'es tu tousjours *presente* 457  
 2 (estre ..., si estre) *combien* que je soye loign, si est ton esperance *prouchaine* 457

18) affin ] graphie de 'afin'

19) sy ] graphie de 'si'

- E** incontinent que ..., si
- XIV** ind prêt ..., ind prêt [1]
- 1 (veoir ..., si saillir) incontinent que il le vit, si sailli 441
- F** ja soit ce que ..., si
- XXIV** subj prés ..., ind prés [3]
- 1 (estre ..., si devoir) ja soit ce que le commencement soit ..., si doit on 197
- 2 (estre ..., si estre) ja soit ce que elle soit belle ..., si est elle 227
- 3 (monstrer ..., si avoir) ja soit ce que je me monstre chiere, si n'ay je volenté  
382
- G** lorsque ..., si
- XIV** ind prêt ..., ind prêt [4]
- 1 (savoir ... , si conforter) Lorsque la fille au viel Calcas seut ..., si s'en conforta  
476
- 2 (savoir ..., si estre) lorsque il sceut ..., si eu fut molt doulent 487
- 3 (estre armé ..., si ferir) Lorsque Achilles fut bien armés et apareillés, si feri 488
- 4 (estre ..., si avoir) Lorsque toutes les deux furent ou champ, si n'y eut autres  
492
- H** lors quant ..., si
- XIV** ind prêt ..., ind prêt [1]
- 1 (aler ..., si clore) lors quant il l'ala saisir, si clouy les yeux 558
- I** lorsque ..., si
- XIV** ind prêt ..., ind prêt [1]
- 1 (venir ..., si encontre) lorsque il vint ..., si encontra 487
- J** puisque ..., si
- X** ind pas comp ..., ind prés [1]
- 1 (entendre ..., sy demeurer) Puis que j'ay *voustre* volenté entendue, sy<sup>20)</sup>  
demeure 139
- XII** ind pas comp ..., subj prés [1]
- 1 (perdre ..., si estre rendu) puisque elle a son seigneur perdu, si leur soit rendue  
538
- XVII** ind pas ant ..., ind prêt [2]
- 1 (briser..., si issir) puisque ilz eurent les lances brisees, si istrent 485

20) sy] graphie de 'si'

- 2 (entrer ..., si choisir) Puisqu'ilz furent tos entrez ..., si choisirent 495
- 3 (briser ..., si mettre) puisqu'ilz eurent les lances brisees, si mistrent 528
- K** puis que ..., et
- I** ind prés ..., et ind prés
- 1 (occire ..., et flairer) puis c'il<sup>21)</sup> l'occist, et ne flaire ences ne basme si souef  
comme fait celle beste.390
- L** quant ..., si
- I** ind prés ..., ind prés [3]
- 1 (estre ..., si devoir) *quant* l'amour est nouvelle, si doit homs combatre 382
- 2 (estre ..., si estre) *Quant* l'un est l'asutre sont enesmeble, si est la joye parfaicte  
374
- 3 (estre ..., si estre estaint) *quant* le feut est petit, si est il plus legierement  
estaint 382
- VI** ind impf ..., ind impf [1]
- 1 (plaire ..., si acointier) *Quant* il leur plaisoit ..., si s'acointoient 114
- VII** ind impf ..., ind prêt [3]
- 1 (cheoir ..., si devenir) *quant* elle cheoit ..., si devient 426
- 2 (souvenir ..., si estre estroiz) *quant* il lui souvenoît, si en est si estroiz 489
- 3 (se veoir ..., si s'en fouir) *Quant* Saturnus se vit ..., si s'en fouy 210
- X** ind pas comp ..., ind prés [1]
- 1 (veillier ..., si metre) *Quant* j'ay toute la nuit veillé..., si met ma teste 477
- XIV** ind prêt ..., ind prêt [160]
- 1 (appercevoir ..., si aller) *quant* Achilles l'apperceurent, si alla 421
- 2 (appercevoir ..., si courir) *Quant* Deiphebus l'apperceut, si luy courit 453
- 3 (appercevoir ..., sy courir) *Quant* Achilles l'apperceut, sy<sup>22)</sup> y coury 420
- 4 (appercevoir ..., si estre liez) *Quant* les Grigois les apperceurent, si n'en furent  
pas moult liez 384
- 5 (appercevoir ..., si ferir) *Quant* Achilles l'apperceut, si feri 416
- 6 (appercevoir ..., si huchier) *Quant* Pitagoras l'apperceut, si hucha 339
- 7 (appercevoir ..., si s'en fouir) *quant* ilz apperceurent ..., si s'en fouyrent 565
- 8 (apercevoir, s' ..., si se pener) *quant* Medea s'aperceut ..., si se pensa ... 157

21) c'il] graphie de 's' il'

22) sy] graphie de 'si'

- 9 (apparoire ..., si estre estormi) *quant* l'aube du jour apparut, si furent tous estormis 430
- 10 (apparoire ..., si faire) *quant* le *jour* apparut, si le feist 519
- 11 (apparoire ..., si s'armer) *Quant* du jour apparut la clarté, si se armerent 533
- 12 (ariver ..., si estre receu) *quant* ilz furent arivez, si furent receuz 143
- 13 (avoir ..., si revenir) *quant* ilz orent ce fait, si revindrent 364
- 14 (avoir ..., si s'en issir) *quant* il oÿ ..., si s'en yssi 378
- 15 (entendre ..., si avoir) *Quant* le roy l'entendi, si en ot 195
- 16 (entendre ..., si estre) *Quant* le roy l'entendi, si en fut 171
- 17 (entendre ..., si estre dolent) *Quant* Hector entendit ..., si fu si dolent 412
- 18 (entendre ..., si estre espouentez) *Quant* le roy entendit, si fut moult espouentez 152
- 19 (entendre ..., si penser) *quant* le roy l'entendi, si pensa 165
- 20 (entendre ..., si regarder) *quant* Nestor l'entendi, si le regarda 194
- 21 (entendre ..., si se prendre) *Quant* Diomedes l'entendi, si se prist 384
- 22 (entendre ..., si se repentir) *Quant* Eneas entendit ..., si se repentit 567
- 23 (entendre ..., sy veoir) *quant* les Griefs entendirent ce, sy virent<sup>23)</sup> 270
- 24 (estre ..., si amer) *Quant* Helaine fut ..., si l'ama 210
- 25 (estre ..., si appeler) *quant* la court fut grant et planiere, si appella 127
- 26 (estre ..., si commencier) *quant* Hector fut fut loing, si commença 343
- 27 (estre ..., si dire) *quant* il fut devant lui, si lui dist 188
- 28 (estre ..., si encontre) *quant* ilz furent ..., si encontrerent 204
- 29 (estre ..., si estre) *quant* Jupiter fut grant ..., si fut 210
- 30 (estre ..., si estre nombrez) *quant* ilz furent tous dehors, si furent tous nombrez 430
- 31 (estre ..., sy parler) *quant* ilz furent ..., sy parla<sup>24)</sup> 272
- 32 (estre ..., sy prendre) *quant* il fut grans ..., sy print<sup>25)</sup> 165
- 33 (estre ..., si prier) *quant* ilz furent une picese ensemble, si pria Hector 348
- 34 (estre ..., si raconter) *Quant* Anthenor fut ..., si raconta 195
- 35 (estre accomplie ..., si vouloir) *quant* la ville fut acomplie *et* muree ..., si vout savoir 185

23) sy ] graphie de 'si'

24) sy ] graphie de 'si'

25) sy ] graphie de 'si'



- 36 (estre adcompli ..., sy assaillir) Quant le .XI.<sup>e</sup> moys fut adcompli, sy me<sup>26)</sup> assaillirent 490
- 37 (estre apaisie ..., si appeller) Quant la noise fut toute apaisie ..., si appella 13
- 38 (estre appareillé ..., si aller) Quant celles furent apareillees, si en allierent 102
- 39 (estre apporté ..., si estre fait) quant le corps fu apporté ..., si ne fu oncques fait 433
- 40 (estre armés ..., si s'en yssir) quant ilz furent tous armés, si s'en yssirent 430
- 41 (estre assemblez ..., si ordonner) quant ilz furent assemblez ..., si ordonnerent 220
- 42 (estre assemblez ..., si parler) quant il furent tous assemblez, si parla Agamenon 381
- 43 (estre confermee ..., si faire) Quant les trieves furent confermees ..., si firent 475
- 44 (estre confermees, si metre) quant elles furent ... confermees, si mistrent 497
- 45 (estre desarmé ..., si faire) Quant Thideus fut desarmez ..., si luy fist 71
- 46 (festayer ..., si faire) quant ceulx de l'ost ... l'eurent assez festayé, si le fist chevalier 532
- 47 (oïr ..., si avoir) Quant Jason oÿt la large promesse que son oncle lui faisoit, si en ot grant joye 128
- 48 (oïr ..., si congnoistre) Quant Priant ouyt la noyse, si congneut 566
- 49 (oïr ..., si dire) quant il oÿt ..., si dist 223
- 50 (oïr ..., si dire) quant eut ce ouy, si dist 499
- 51 (oïr ..., si estre) quant la royne oÿt ..., si en fut 21
- 52 (oïr ..., si estre) quant Cassandra ouyt ..., si fut 222
- 53 (oïr ..., si estre) Quant Peleus oÿ ce, si fut dolent 190
- 54 (oïr..., si estre) Quant Thalamon oÿ ce, si fut 191
- 55 (oïr ..., si estre courouciez) Quant Hector oÿ ce, si fut moult courrouciez 411
- 56 (oïr ..., si estre espris) Quant Hector oÿ ce, si fut tout espris 414
- 57 (oïr ..., si estre rassuree) Quant la damoiselle oÿt ainsi parler Tideus, si en fut rassuree 86
- 58 (oïr ..., si lacer) Quant Hector oÿ ce *et vit* ..., si si laça son heaume 418

---

26) sy ] graphie de 'si'

- 59 (oïr ..., si requerre) quant la royne l'oÿt, si requist 37
- 60 (oïr ..., si revenir) quant le roy Priant ... oÿ la mort ..., si revint 161
- 61 (oïr ..., si se lever) *quant* il oÿt ce, si se leva 469
- 62 (oïr ..., si s'en tourner) Quant Anthenor et ses compaignons oÿrent..., si s'en  
tournerent 194
- 63 (pouvoir ..., sy regarder) *quant* je ne te peuz plus veoir, sy regarday <sup>27)</sup> 277
- 64 (prendre ..., si assaillir) Quant le jour print a esclarcir, si assallirent 566
- 65 (savoir ..., si aler) Qant les Troiens sceurent leur venue, si leur alerent 526
- 66 (savoir ..., si appareiller) *quant* Larvesius le sçot ..., si leur appareilla 270
- 67 (savoir ..., si avoir) *quant* la pucelle sceut ..., si en ot grant joye 132
- 68 (savoir ..., si avoir) quant Paris, Eneas, Menon et Pollidamas le sceurent, si en  
eurent 493
- 69 (savoir ..., si estre) Quant elle sceut ..., si fut moult dolente 115
- 70 (savoir ..., si estre) Quant le roy sceut ..., si en fu moult dolent 488
- 71 (savoir ..., si estre) Quant le roy Mnelaus ... sçot ceste nouvelle ..., si fut 220
- 72 (savoir ..., sy estre) *quant* Jason sceut ..., sy en fut ... 157
- 73 (savoir ..., si estre courrouciez) *quant* il sçot ..., si fut moult courrouciez 435
- 74 (savoir ..., si estre liez) *quant* il le sceut, si en fut moult liez 456
- 75 (savoir ..., si faire asseoir) *quant* il sceut ..., si les fist asseoir 132
- 76 (savoir ..., si se mouvoir) Quant le roy Agamenon sçot les nouvelles ..., si se  
meut 220
- 77 (savoir ..., si venir) *quant* le roy sceut ..., si leur vint 132
- 78 (sçavoir ..., si aler) Qant les Troiens sceurent ..., si leur alerent 526
- 79 (sçavoir ..., si faire) *quant* Panthasillee sceut ..., si en fit 525
- 80 (sçavoir ..., si priser) *quant* Achilles sçot ce, si ne pris 417
- 81 (seignier ..., si estre esbrasee) *quant* Creused la seigny, si fust *incontinent* si  
esbrasee 157
- 82 (sentir ..., si estre esbahiz) *quant* ceulx ... sentirent ..., si en furent *moult*  
esbahiz 343
- 83 (sentir ..., si faire) *Quant* elle le senti ..., si fist 139
- 84 (sentir ..., si yssir) *quant* ceulx ... sentirent ..., si yssirent 565
- 85 (venir ..., si deviser) Quant le terme vint ..., si deviserent 491

27) sy ] graphie de 'si'

- 86 (venir ..., si estre) *quant* vint au lendemain, si furent 398
- 87 (venir ..., si faire) *Quant* vint le landemain ..., si firent 561
- 88 (venir ..., si ordonner) *Quant* vint le jour ..., si ordonnerent 171
- 89 (venir ..., si se armer) *Quant* le terme vint ..., si se armerent 491
- 90 (venir ..., si se armer) *Quant* vint au lendemain ..., si se armerent 459
- 91 (venir ..., si s'en partir) *quant* vint la nuyt, si s'en partirent 504
- 92 (veoir ..., si aler) *quant* Troilus vit ce, si lui ala aider 415
- 93 (veoir ..., si aler) *Quant* Achilles les vit venir, si leur ala 461
- 94 (veoir ..., si aller) *Quant* Thidesu vit la damoiselle, si alla 86
- 95 (veoir ..., si aller) *Quant* Damor vit son frère ..., si alla ferir 345
- 96 (veoir ..., si aller) *Quant* vint le lendemain, si allerent 384
- 97 (veoir ..., si aller) *Quant* il vit ..., si alla ferir 453
- 98 (veoir ..., si avoir) *Quant* elle vit le cheval paistre, si en ot *grant* paour 66
- 99 (veoir ..., si avoir) *Quant* Thideus vit l'eau, si en ot 87
- 100 (veoir ..., si avoir) *Quant* Peleus vit ..., si si ot paours 125
- 101 (veoir ..., si avoir) *quant* Paris vit ce, si en ot 171
- 102 (veoir ..., si avoir) *quant* Archelaux vit *Prothenor* ..., si en ot 360
- 103 (veoir ..., si avoir) *quant* il le vit, si ot paours 445
- 104 (veoir ..., si baisier) *quant* ilz virent le pais, si baissierent 145
- 105 (veoir ..., si commander) *Quant* le roy vit ce, si commanda 165
- 106 (veoir ..., si commencer) *quant* il se vit ..., si *commencza* 466
- 107 (veoir ..., si courir) *quant* ceulx de l'ost les virent, si coururent 531
- 108 (veoir ..., si crier) *quant* il vit ..., si lui cria 393
- 109 (veoir ..., si demener) *Quant* Andromaca vit ce, si demena 414
- 110 (veoir ..., si dire) *Quant* Jason vit ..., si dist 140
- 111 (veoir ..., si dire) *quant* elle veoit cellui ..., si lui dist 409
- 112 (veoir ..., si dire et raconter) *Quant* la royne vit ... , si lui dist *etraconta* 444
- 113 (veoir ..., si estre courouciez) *Quant* Diomedes le vit ..., si en fu moult yriez 415
- 114 (veoir ..., si estre courroucié) *Quant* Cedar vit ..., si fut moult courroucié 151
- 115 (veoir ..., si estre desconfiz) *quant* les Troiens virent ..., si furent desconfiz 153
- 116 (veoir ..., si estre dolens) *quant* les Calcidonois virent que ..., si furent dolens 398
- 117 (veoir ..., si estre dolens) *Quant* les Paphaglonoyz virent ..., si en furent moult dolens 534

- 118 (veoir ..., si estre dolent) Quant Hector vit ..., si fu moult dolent 380
- 119 (veoir ..., si estre dolent) quant Hector le vit, si fu moult dolent 416
- 120 (veoir ..., si estre dolent) quant le roy le vit, si en fut moult dolent 151
- 121 (veoir ..., si estre dolent) quant le roy vit ..., si en fut moult doulent 70
- 122 (veoir ..., si s'entreferir) quant elle le vit, si s'entrefirent 132
- 123 (veoir ..., si estre esleescez) quant les menues gens le virent, si en furent moult esleescez 418
- 124 (veoir ..., si estre) quant elle le vit revenir, si en fut 143
- 125 (veoir ..., si estre) quant il vit ..., si en fut 150
- 126 (veoir ..., si estre) quant Hercules le vit, si en fut 159
- 127 (veoir ..., si estre) quant Seconta ... vit ..., si en fut 167
- 128 (veoir ..., si estre) quant les gens du pais virent ..., en furent 210
- 129 (veoir ..., si estre) Quant ceulx de Messe virent ..., si furent 274
- 130 (veoir ..., si estre) Quant ses gens le virent, si en furent 282
- 131 (veoir ..., si estre) quant Castor et Plus virent ..., si furent 210
- 132 (veoir ..., si estre courroucié) Quant Cedar vit ..., si fut moult courroucié 151
- 133 (veoir ..., si estre dolent) Quant Hector vit ..., si fu moult dolent 380
- 134 (veoir ..., si estre desconfiz) quant les Troiens virent ..., si furent desconfiz 153
- 135 (veoir ..., si estre esleescez) quant les menues gens le virent, si en furent moult esleescez 418
- 136 (veoir ..., si estre destroiz) quant Nestor vit An thilogus ..., si fut si destroiz 507
- 137 (veoir ..., si estre forsennés) quant Troylus vit ..., si fut tout forsennés 492
- 138 (veoir ..., si faire) Quant Paris les vit, si leur fist 167
- 139 (veoir ..., si faire) quant les Griex les virent, si en firent 507
- 140 (veoir ..., sy faire) Quant elle vit ..., sy fist ung char 157
- 141 (veoir ..., sy faire corner) quant le roy Laomedon vit ..., sy fist corner 150
- 142 (veoir ..., si faire remoner) quant les hommes Achilles virent ... si le firent remonter 493
- 143 (veoir ..., si ferir) quant le roy Polus vit ..., si ferit 151
- 144 (veoir ..., si lesser) quant il le vit, si se lessa cheoir 456
- 145 (veoir ..., si lire) quant celles dames virent ..., si leurent 167
- 146 (veoir ..., si se merveillier) quant le roy Priant le vit ..., si se merveilla 171
- 147 (veoir ..., si pouoir) quant Achilles vit Menon ..., si ne le pot plus souffrir 493
- 148 (veoir ..., si pouoir) quant Paris le vit ..., si ne peut plus souffrir 516

- 149 (veoir ..., si pouoir) *quant* le roy Thalamon vit ce, si ne peut plus souffrir 529
- 150 (veoir ..., si prendre) *quant* Achilles vit ..., si *print* 505
- 151 (veoir ..., sy prendre) *quant* les Troyens virent ce, sy *prindrent* 562
- 152 (veoir ..., si prier) *quant* Jason vit ..., si *pria* Medea ... 157
- 153 (veoir ..., si requerre) *quant* les Grigois virent ..., si *requistrent* 459
- 154 (veoir ..., si s'armer) *Quant* ceulx de Troie virent ..., si s'*armerent* 531
- 155 (veoir, ... si savoir) *Quant* Hercules vit ..., si *sot* 159
- 156 (veoir ..., si se traire) *Quant* Achilles vit ce, si se *traist* 416
- 157 (veoir ..., si voleter) *quant* l'aigle veoit le coup venir, si *voletoit* 406
- 158 (veoir ..., si vouloir) *Quant* les Grigois virent ..., si lui *vouldrent* deslacier 415
- 159 (veoir ..., si yssir) *Quant* ilz virent le feu, si en *yssirent* 456
- 160 (fonder ..., se dessevrer) *quant* elles *orent* Eheze *fondee* ..., se <sup>28)</sup> *desseverent* elles de leur ost une grant partie 114 ( 'se', au lieu de 'si' )
- [XVI] ind pas ant ..., ind impf [1]
- 1 (venir ..., si estre) *quant* il fut venu, si estoit *nuyt* 500
- [XVII] ind pas ant ..., ind prêt [61]
- 1 (acomplir ..., si alumer) *Quant* ilz eurent touz leurs *accompliz* ..., si *alumerent* 564
- 2 (acomplir ..., si alumer) *Quant* ilz eurent touz leurs *accompliz* ..., si *alumerent* 564
- 3 (adcomplir ..., si s'en retourner) *quant* ilz eurent tout *adcompli*, si s'*en retournerent* 557
- 4 (aller ..., si envoyer) *quant* Paris alla ..., si nous *envoya* 554
- 5 (aller ..., si faire) *quant* Anthenor s'en fut *allé*, si *fist* *aporter* 559
- 6 (aller ..., si venir) *Quant* une *grant* piece du jour fut *allee*, si *vint* Moylus 459
- 7 (s'en aller ..., si faire aporter) *quant* Anthenor s'en fut *allé*, si *fist* *aporter* 559
- 8 (appercevoir ..., si s'en aller) *quant* Hector l'*ot* *apperçue*, si s'*en alla* 369
- 9 (avoir ..., si s'entre encontre) *Quant* Calcas *ot* eue ceste *response* ..., si s'*entre encontrerent* lui *et* Achilles 268
- 10 (avoir ..., si se partir) *quant* ilz *orent* *sejourné* ung temps, si se *partirent* 222
- 11 (briser ..., si metre) *quant* ilz *orent* leurs lances *brisees*, si *mistrent* 149
- 12 (chargier ..., si nagier) *Quant* Paris *ot* sa *navaie* *chargee* ..., si *nagierent* 204

28) se ] graphie de 'si'

- 13 (choisir ..., si yssir) Quant ceulx de Troye choisirent ..., si yssirent 280
- 14 (choisir ..., si prier) quant ceulx de Troye les choisirent, si prièrent 564
- 15 (combatre ..., si estre mis) Quant il se combatit ..., si fut mis 17
- 16 (commander ..., si faire ouvrir) Quant il ot commandé son plaisir, si fist ouvrir  
286
- 17 (conquerre ..., si faire) Quant Agamenon ot conquis ..., si firent 271
- 18 (demourer ..., si monter) quant ilz orent tant demouré, si monterent 143
- 19 (descendre ..., si aller) Quant ilz furent descenduz ..., si allerent regardent 129
- 20 (digner ..., si commencer) quant ilz orent digné, si commencierent 171
- 21 (dire ..., si faire) quant le roy Priant eut dit ..., si en fit deul 526
- 22 (durer ..., si prendre) Quant ce ot duré grant piece, si prindrent conseil 433
- 23 (durer ..., si estre dolent) Quant la bataille eut duré ..., si en fut moult dolent  
484
- 24 (endurer ..., s'en venir) quant la bataille eut enduré ..., si s'en vint Troilus 492
- 25 (enfanter ..., si pendre) Quant la dame ot enffanté, si lui print 165
- 26 (enseigner ..., si monter) Quant la mere ot ainsi enseigné ..., si monta 126
- 27 (entendre ..., si baisser) Quant Achilles eut entendu ..., si baissa 462
- 28 (entendre ..., si baysser) Quant le roy Priant eut entendu ..., si bayssa 443
- 29 (entendre ..., si s'en soubzrire) Quant Diomedes ot entendu..., si s'en soubzrist  
273
- 30 (entendre ..., si s'en aler) quant Jason ot entendu..., si s'en alla 157
- 31 (s'entr'aproucher ..., si laisser) quant ilz se furent ung pou entr'aprouchez, si  
laissierent 459
- 32 (estre ..., si parler) quant ilz orent esté ..., si parla 201
- 33 (estre certains ..., si estre liez) quant ilz furent certains ..., si en furent moult  
liez 536
- 34 (estre et sejourner ..., si faire) Quant Jason et Hercules furent et orent sejourné  
..., si firent 144
- 35 (estre abatu ..., si dire) Quant la mer fut abatu, si dist 562
- 36 (estre brisees ..., si metre) quant lances furent brisees, si si mistrent 529
- 37 (estre enseveliz ..., si revenir) quant ilz furent tous enseveliz, si revindrent 426
- 38 (estre esclarcy ..., si faire) Quant le fut esclarcy, si firent Grigoys 559
- 39 (estre exploité ..., si s'en retourner) Quant il ot ainsi exploité, si s'en vult  
retourner 274

- 40 (estre faicte ..., si prendre) *quant* elle fut toute faicte ..., si pristrent 426
- 41 (estre faicte et garnie ..., si entrer) Quant la nef fuit faicte *et* garnie d'armes et de vitaille, si entra 129
- 42 (estre fini ..., si se repouser) Quant l'obseque fut finis ..., si se repouserent 497
- 43 (estre occis ..., si reprendre) Quant le sagictaire fut occis, si repristrent les Grigois ... 380
- 44 (faire ..., si aler) *quant* il ot ce fait, si ala 143
- 45 (faire ..., si respondre) *Quant* il ot fait son sacrifice, si lui respondirent 268
- 46 (festoyer ..., si entrer) *quant* les dames orent festoyé, si entrerent 167
- 47 (finer ..., si faindre) *quant* il ot son oroison finée, si fagny 214
- 48 (passer ..., si estre) Quant l'yver fut passé, si fut 263
- 49 (passer ..., si s'appareiller) Quant celle nuyt fut passee ..., si s'appareilla 503
- 50 (passer ..., si prendre) Qant la nuyt fut passee ..., si print 497
- 51 (passer et venir ..., si prendre) Quant celle nuit fut passee et le jour fut venu, si pristrent les Grioux 426
- 52 (regner ..., si regner) Quant Jameis ot regné quatre ans, si regna 8
- 53 (repouser ..., si s'esveiller) *quant* il ot assez repousé, si s'esveilla 141
- 54 (rendre ..., si demender) *quant* elle lui ot rendu ..., si lui demenda 213
- 55 (revenir ..., si dire) *quant* il fut revenuz, si dist 215
- 56 (soupper ..., si se rappareiller) *quant* ilz eurent la nuyt souppé, si se rappareillerent 564
- 57 (venir ..., si commencer) *quant* ilz furent la venuz, si commencerent 283
- 58 (venir ..., si dire) *quant* Anthenor fut venu ..., si si lui dist 191
- 59 (venir ..., si estre receu) *quant* il fut entr'eulx venu, si fut receu 545
- 60 (venir ..., si se metre) *quant* la nuyt fut venue, si se mistrent 503
- 61 (venir ..., si tarder) Quant la nuit fut venue, ... si luy tarda 139
- XX inf fut ..., ind prés [1]
- 1 (estre couroucié ..., si faire) *quant* Hercules sera couroucié, si lui fay 159
- XXI ind fut ..., ind fut [1]
- 1 (estre ..., si occire) *Quant* vous serez en l'isle, si occirez 126
- XXII ind fut ant ..., ind fut [1]
- 1 (faire ..., si s'en aler) *quant* vous aurez ce fait, si vous en irez 141
- XXIII cond prés..., ind prêt / subj impf [1]
- 1 (estre fait, ... si assembler) *quant* elle seroit faicte et garnie, si assemblast 178

- XXVI subj impf ..., ind prét [1]  
 1 (vouloir ..., si convenir) *voulsissent* ou *non*, si les *convint* il aler 383
- M  
 I ind prés ..., ind prés [1]  
 1 (commencier, ... et retourner) *quant* elle *commence* ..., et puis se retourne 437
- VI ind impf ..., ind impf [2]  
 1 (estre ..., et battre) *quant* je estoie ..., et puis batoie 457  
 2 (porter ..., et regarder) *Quant* ung sien varlet ... portoit deux lances a son col, *et* regardoit 327
- XIII ind prét ..., ind impf [1]  
 1 (veoir ..., et estre commandé) *Quant* ilz virent le signe ..., et auxi lui estoit *commandé* 564
- XIV ind prét ..., ind prét [4]  
 1 (veoir, ... et venir) *Quant* le roy vit ..., et lui vint au cuer une grant freur 414  
 2 (veoir, ... et cognoistre) *quant* Agamenon vit ..., et bien congnut 474  
 3 (retenir ..., et dire) *quant* Agamenon les retint ... , et leur dist 506  
 4 (veoir ..., et veoir) *quant* il se vit ensanglanté ..., et vit Helaine 399
- XVI ind pas ant ..., ind impf [1]  
 1 (retourner, ... et estre) *Quant* les Grigois furent retournez ..., et fu *chascun* moult dolent 361
- XVIII ind pas ant ..., ind prét [1]  
 1 (lever ..., et yssir) *Quant* la lune fut levee, *et* les barons, *et* les autres hommes yssirent 146
- N  
 I ind prés ..., ind prés [1]  
 1 (estre ..., et pouvoir) si n'est une *grant* paine de celer noz amours, et *bien* le puent faire 397
- O  
 I ind prés ..., ind prés [2]  
 1 (pouvoir ..., si faire) se tu ne me peuz ouir ..., si me fay signe 356  
 2 (avoir ..., si amander) se nous avons folye ..., si l'amandons 447
- II ind prés ..., ind fut [3]  
 1 (plaire ..., si retourner) Se vous plaist, si *nous* retournerons 466  
 2 (plaire ..., si retourner) Se vous plaist, si *nous* en retournerons 466



- 3 (envoyer ..., si aler) que si vous ne m'y envoieez, que si yray le 201  
 III ind prés ..., cond prés [1]
- 1 (veoir ..., si prendre) se tu me voies ..., si te prendroit il 362  
 IV ind prés ..., impér prés [1]
- 1 (vivre ..., si s'en aler) se tu vieulx que je vive, si ne t'en va mie 434  
 VI ind impf ..., ind impf [1]
- 1 (veoir ..., si demourer) se elles veoient ..., si demouroient 186  
 VIII ind impf ..., ind fut [1]
- 1 (estre ..., si estre) se il estoit plus dur que fer, si seray je 397  
 IX ind impf ..., subj impf [1]
- 1 (estre fondue ..., si devoir) Se Troye estoit fondue ..., si en deussiez vous prier  
 548  
 XI ind pas comp ..., ind impf [1]
- 1 (se louer ..., si pouvoir) se *par aventure* aucuns s'en es louez ..., si n'en pouoit  
 estre *bonne* la ffin. 271  
 XIV ind prêt ..., si ind prêt [2]
- 1 (estre ..., si plourer) si fut il moult honnourablement, si le plourerent 509  
 2 (veoir ..., si demourer) se je ne les vy, si ne demoura pas 369  
 XIX ind pas ant ..., ind pas ant [1]
- 1 (perdre ..., si recouvrer) se Diomedes ot *perdu* son cheval, si en ot il bien autre  
 recouvré 360  
 XXVIII subj impf ..., subj impf [1]
- 1 (estre ..., si monstrier) se cent feussent en la chambre, sy monstrast 407  
 XXIX subj impf ..., subj plpf [1]
- 1 (estre ..., si donner) se tout le siecle fust ..., si l'eust il donné 250  
 XXX subj impf ..., cond prés [3]
- 1 (estre ..., si doner) <sup>29)</sup> ce Achilles fust mon ami, ..., si ne lui donroye je 443  
 2 (estre ..., si devoir) se ne fust pour autre chose, ..., si nous devrions ... accorder  
 548
- 3 (tenir ..., si pouvoir) Se Agamenon me tenoit enchainés en sa prison, si ne me  
 pourroit ne saroit plus demender 272  
 XXXI subj impf ou ind impf ..., cond prés [1]

29) ce ] graphie de 'se'

- 1 (estre ..., si avoir) se je fusse ou estoie toute seule, si n'auroye je paour 382  
 XXXII subj plpf ..., ind prêt [1]
- 1 (jurer ..., si pouvoir) se tous eussent sa vie juree, si n'en peut il eschapper 361  
 XXXIV subj plpf et ind impf ..., subj plpf [1]
- 1 (prendre et espouser ..., si se bruir) se aucun autre Troyen m'eust prinse et ne  
 me espouast, si feusse sur mon pais bruiz 345
- P**  
 se ..., et si
- I ind prés ..., ind prés [1]
- 1 (vouloir ..., et si se octroier) S'ainsi le vieult fere, et si l'octroie 443
- Q**  
 si ..., si
- I ind prés ... ind prés [1]
- 1 (entrer ..., si estre detranché) se ung homme entre ..., si est tantost deranché  
 524
- V ind impf ..., cond prés [5]
- 1 (estre fonduz ..., si estre craventé) si tous les murs ... estoient fonduz, si  
 seroient ilz craventé 61
- 2 (estre ..., si pouvoir) si tous les chevaliers ... y estoient, si ne la pourroient ilz  
 conquerer 135
- 3 (occire ..., si demourer) Si bise ... m'occioit dedens la mer, si demouroit 457
- 4 (avenir ..., si faire occire) s'il venoit, ..., si me feroit la royne occire 90
- 5 (occire ..., si occire) s'ilz ne m'occioient, sy m'occiroient mes mains 567
- VII ind impf ..., ind prêt [1]
- 1 (vouloir ..., si dire) se aucun bourgoiz vouloit son serf franchir, si dist 122
- IX ind impf ..., subj impf [1]
- 1 (estre fondue ..., si devoir) Se Troye estoit fondue ..., si si en deussiez vous  
 prier 548
- XXX subj impf ..., cond prés [1]
- 1 (estre ..., si devoir) se ne fust pour autre chose, ..., si nous devrions nous ...  
 accorder 548
- R**  
 si comme ..., si
- XIV ind prêt ..., ind prêt [1]
- 1 (venir ..., si aller) si comme il vint premierement, si alla 284
- S**  
 si tost comme ..., si
- XIV ind prêt ..., ind prêt [2]

- 1 (oïr ..., si se mettre) Si tost *comme* les freres ... oÿrent ..., si se mistrent 229
- 2 (estre ..., si deviser) si tost *comme* ilz furent hors des lices, si deviserent 491
- XVII** in pas ant ..., ind prêt [1]
- 1 (partir ..., sy entrer) si tost *comme* il fut *parti* ..., sy y entra 490<sup>30)</sup>
- T** si tost que ..., si
- XIV** ind prêt ..., ind prêt [2]
- 1 (veoir ..., si congnoistre) Si tost que il vit les Grioux, si les congneut 384
- 2 (veoir ..., si venir) si tost que ceulx de l'ost ls virent ..., si leur vindrent 491
- U** tantost que ..., si
- XVII** ind pas ant ..., ind prêt [2]
- 1 (monter ..., si aler) tantost qu'il fut monté, si ala ... 151
- 2 (se lever ..., si courir) Tantoust *comme* ilz furent en piez levez ..., si leur coureurent les Grigoiz 116<sup>31)</sup>
- V** toutes les foiz que ..., si [1]
- I** ind prés ... ind prés
- 1 (se souvenir ..., si renouveler) Toutes les foiz que il me souvient de toy, ... si me renouvelent 277
- VI** ind impf ..., ind impf [1]
- 1 (mectre ..., si gicter) toutez <sup>32)</sup> les foiz qu'elle la mectoit dehors, si gictoït 181
- W** ung jour advint que ..., si
- XIV** ind prêt ..., ind prêt [1]
- 1 (advenir, ... si dire) Ung jour advint que ses deux filz furent devant lui, si lui didrent moult de villeines parolles,
- 2 (crever ..., si s'esmouvoir) Au matin quant l'aube fut crevee, si s'esmut l'ost 84
- X** ou / la ou ..., si
- XIV** ind prêt ..., ind prêt [1]
- 1 (veoir ..., s'adreçer) la ou il vit madame Helaine, si s'adreça 213
- VI** ind impf ..., ind impf [1]
- 1 (veoir ..., si courir) ou ilz veoient leurs ennemis, si leur couroient sus 217
- Y** de si loign *comme* ..., si
- XIV** ind prêt ..., ind prêt [1]

30) sy ] graphie de 'si'

31) Tantoust ] graphie de 'Tantost'

32) toutez ] graphie de 'toutes'

1 (veoir ..., si courir) de si loign *comme Priant vit Paris ...*, si le courut acoller 224

**Remarques** c Les rapports entre les verbes à la protase et ceux à l'apodose sont les suivants.

		<b>protase ...</b>	<b>, 'si' apodose</b>	
[79]	{8/79}	veoir ...	, si estre	L- XIV
		veoir ...	, si estre	L- XIV
		veoir ...	, si estre	L- XIV
		veoir ...	, si estre	L- XIV
		veoir ...	, si estre	L- XIV
		veoir ...	, si estre	L- XIV
		veoir ...	, si estre	L- XIV
	{7/79}	veoir ...	, si estre dolens	L- XIV
		veoir ...	, si estre dolens	L- XIV
		veoir ...	, si estre dolent	L- XIV
		veoir ...	, si estre dolent	L- XIV
		veoir ...	, si estre dolent	L- XIV
		veoir ...	, si estre dolent	L- XIV
		veoir ...	, si estre dolent	L- XIV
	{6/79}	veoir ...	, si aler	L- XIV
		veoir ...	, si aler	L- XIV
		veoir ...	, si aller	L- XIV
		veoir ...	, si aller	L- XIV
		veoir ...	, si aller	L- XIV
		veoir ...	, si aller	L- XIV
	{4/79}	veoir ...	, si avoir	L- XIV
		veoir ...	, si avoir	L- XIV
		veoir ...	, si avoir	L- XIV
		veoir ...	, si avoir	L- XIV
	{3/79}	veoir ...	, si courir	X- VI
		veoir ...	, si courir	Y- XIV
		veoir ...	, si courir	L- XIV
	{3/79}	veoir ...	, si pouoir	L- XIV
		veoir ...	, si pouoir	L- XIV

	veoir ...	, si pouoir	L- XIV
{3/79}	veoir ...	, si estre courouciez	L- XIV
	veoir ...	, si estre courroucié	L- XIV
	veoir ...	, si estre courroucié	L- XIV
{2/79}	veoir ...	, si avoir	L- XIV
	veoir ...	, si avoir	L- XIV
{2/79}	veoir ...	, si demourer	O- VI
	veoir ...	, si demourer	O- XIV
{2/79}	veoir ...	, si estre desconfiz	L- XIV
	veoir ...	, si estre desconfiz	L- XIV
{2/79}	veoir ...	, si estre esleescez	L- XIV
	veoir ...	, si estre esleescez	L- XIV
{2/79}	veoir ...	, si prendre	O- III
	veoir ...	, si prendre	L- XIV
{2/79}	veoir ...	, si faire	L- XIV
	veoir ...	, si faire	L- XIV
{2/79}	veoir ...	, si dire	L- XIV
	veoir ...	, si dire	L- XIV
{1/79}	se veoir ...	, si s'en fourir	L- VII
{1/79}	veoir ...	, s'adreçer	X- XIV
{1/79}	veoir ...	, si baisier	L- XIV
{1/79}	veoir ...	, si commander	L- XIV
{1/79}	veoir ...	, si commencer	L- XIV
{1/79}	veoir ...	, si congnoistre	T- XIV
{1/79}	veoir ...	, si crier	L- XIV
{1/79}	veoir ...	, si demener	L- XIV
{1/79}	veoir ...	, si dire et raconter	L- XIV
{1/79}	veoir ...	, si estre destroiz	L- XIV
{1/79}	veoir ...	, si estre forsennés	L- XIV
{1/79}	veoir ...	, si ferir	L- XIV
{1/79}	veoir ...	, si faire remoner	L- XIV
{1/79}	veoir ...	, si lesser	L- XIV
{1/79}	veoir ...	, si lire	L- XIV
{1/79}	veoir ...	, si prier	L- XIV

	{1/79}	veoir ...	, si requerre	L- XIV
	{1/79}	veoir ...	, si s'armer	L- XIV
	{1/79}	veoir ...	, si s'entreferir	L- XIV
	{1/79}	veoir ...	, si saillir	E- XIV
	{1/79}	veoir ...	, si savoir	L- XIV
	{1/79}	veoir ...	, si se merveillier	L- XIV
	{1/79}	veoir ...	, si se traire	L- XIV
	{1/79}	veoir ...	, si venir	T- XIV
	{1/79}	veoir ...	, si voleter	L- XIV
	{1/79}	veoir ...	, si vouloir	L- XIV
	{1/79}	veoir ...	, si yssir	L- XIV
		<b>protase</b>	<b>, 'sy' apodose</b>	
	{1/79}	veoir ...	, sy faire	L- XIV
	{1/79}	veoir ...	, sy faire corner	L- XIV
	{1/79}	veoir ...	, sy prendre	L- XIV
		<b>protase</b>	<b>, 'et' apodoes</b>	
	{1/79}	veoir ...	, et cognoistre	M- XIV
	{1/79}	veoir ...	, et estre commandé	M- XIII
	{1/79}	veoir ...	, et venir	M- XIV
	{1/79}	veoir ...	, et veoir	M- XVI
		<b>protase</b>	<b>, 'si' apodose</b>	
[33]	{6/33}	estre ...	, si estre	O- VIII
		estre ...	, si estre	D- XXIV
		estre ...	, si estre	D- XXIV
		estre ...	, si estre	F- XXIV
		estre ...	, si estre	L- I
		estre ...	, si estre	L- XIV
	{4/33}	estre ...	, si devoir	O- XXX
		estre ...	, si devoir	Q- XXX
		estre ...	, si devoir	F- XXIV
		estre ...	, si devoir	L- I
	{2/33}	estre ...	, si avoir	O- XXXI
		estre ...	, si avoir	G- XIV
	{2/33}	estre ...	, si doner	O- XXX

	estre ...	, si donner	O-XXIX	
{1/33}	estre ...	, et batre	M-VI	
{1/33}	estre ...	, si amer	L-XIV	
{1/33}	estre ...	, si appeler	L-XIV	
{1/33}	estre ...	, si commencer	L-XIV	
{1/33}	estre ...	, si conseiller	B-XXIV	
{1/33}	estre ...	, si deviser	S-XIV	
{1/33}	estre ...	, si dire	L-XIV	
{1/33}	estre ...	, si encontre	L-XIV	
{1/33}	estre ...	, si estre estaint	L-I	
{1/33}	estre ...	, si estre nombrez	L-XIV	
{1/33}	estre ...	, si monstrier	O-XXVIII	
{1/33}	estre ...	, si occire	L-XXI	
{1/33}	estre ...	, si parler	L-XVII	
{1/33}	estre ...	, si plourer	O-XIX	
{1/33}	estre ...	, si pouvoir	Q-V	
{1/33}	estre ...	, si prier	L-XIV	
{1/33}	estre ...	, si raconter	L-XIV	
{1/33}	estre ...	, sy parler	L-XIV	
{1/33}	estre ...	, sy prendre	L-XIV	
[18]	{5/18}	savoir ...	, si estre	G-XIV
		savoir ...	, si estre	L-XIV
		savoir ...	, si estre	L-XIV
		savoir ...	, si estre	L-XIV
		savoir ...	, sy estre	L-XIV
	{2/18}	savoir ...	, si aler	L-XIV
		sçavoir ...	, si aler	L-XIV
	{2/18}	savoir ...	, si avoir	L-XIV
		savoir ...	, si avoir	L-XIV
	{1/18}	savoir ...	, si appareiller	L-XIV
	{1/18}	savoir ...	, si conforter	G-XIV
	{1/18}	savoir ...	, si estre courrouciez	L-XIV
	{1/18}	savoir ...	, si estre liez	L-XIV
	{1/18}	sçavoir ...	, si faire	L-XIV

	{1/18}	savoir ...	, si faire asseoir	L- XIV
	{1/18}	savoir ...	, si se mouvoir	L- XIV
	{1/18}	sçavoir ...	, si priser	L- XIV
	{1/18}	savoir ...	, si venir	L- XIV
[17]	{4/17}	oïr ...	, si estre	L- XIV
		oïr ...	, si estre	L- XIV
		oïr ...	, si estre	L- XIV
		oïr ...	, si estre	L- XIV
	{2/17}	oïr ...	, si dire	L- XIV
		oïr ...	, si dire	L- XIV
	{1/17}	oïr ...	, si avoir	L- XIV
	{1/17}	oïr ...	, si congnoistre	L- XIV
	{1/17}	oïr ...	, si estre courouciez	L- XIV
	{1/17}	oïr ...	, si estre espris	L- XIV
	{1/17}	oïr ...	, si estre rassuree	L- XIV
	{1/17}	oïr ...	, si lacer	L- XIV
	{1/17}	oïr ...	, si requerre	L- XIV
	{1/17}	oïr ...	, si revenir	L- XIV
	{1/17}	oïr ...	, si s'en tourner	L- XIV
	{1/17}	oïr ...	, si se lever	L- XIV
	{1/17}	oïr ...	, si se mettre	S- XIV
[16]	{2/16}	venir ...	, si estre	L- XIV
		venir ...	, si estre	L- XVI
	{2/16}	venir ...	, si se armer	L- XIV
	{1/16}	venir ...	, si se armer	L- XIV
	{1/16}	venir ...	, si aller	R- XIV
	{1/16}	venir ...	, si commencer	L- XVII
	{1/16}	venir ...	, si deviser	L- XIV
	{1/16}	venir ...	, si dire	L- XVII
	{1/16}	venir ...	, si rencontrer	I- XIV
	{1/16}	venir ...	, si estre receu	L- XVII
	{1/16}	venir ...	, si faire	L- XIV
	{1/16}	venir ...	, si ordonner	L- XIV
	{1/16}	venir ...	, si s'en partir	L- XIV



	{1/16}	venir ...	, si se metre	L- XVII
	{1/16}	venir ...	, si tarder	L- XVII
[14]	{2/14}	entendre ...	, si baisser	L- XVII
		entendre ...	, si baysser	L- XVII
	{1/14}	entendre ...	, si avoir	L- XIV
	{1/14}	entendre ...	, si estre dolent	L- XIV
	{1/14}	entendre ...	, si estre espouentez	L- XIV
	{1/14}	entendre ...	, si estre	L- XIV
	{1/14}	entendre ...	, si penser	L- XIV
	{1/14}	entendre ...	, si regarder	L- XIV
	{1/14}	entendre ...	, si s'en aler	L- XVII
	{1/14}	entendre ...	, si s'en soubzrire	L- XVII
	{1/14}	entendre ...	, si se prendre	L- XIV
	{1/14}	entendre ...	, si se repentir	L- XIV
	{1/14}	entendre ...	, sy demeurer	J- X
	{1/14}	entendre ...	, sy veoir	L- XIV
[9]	{1/9}	appercevoir ...	, si aller	L- XIV
	{1/9}	appercevoir ...	, si courir	L- XIV
	{1/9}	appercevoir ...	, si estre liez	L- XIV
	{1/9}	appercevoir ...	, si ferir	L- XIV
	{1/9}	appercevoir ...	, si huchier	L- XIV
	{1/9}	appercevoir ...	, si s'en aller	L- XVII
	{1/9}	s'appercevoir ...	, si se pener	L- XIV
	{1/9}	appercevoir ...	, si s'en fourir	L- XIV
	{1/9}	appercevoir ...	, sy courir	L- XIV
[5]	{1/5}	avoir ...	, si amander	O- I
	{1/5}	avoir ...	, si revenir	L- XIV
	{1/5}	avoir ...	, si s'en issir	L- XIV
	{1/5}	avoir ...	, si s'entre rencontrer	L- XVII
	{1/5}	avoir ...	, si se partir	L- XVII
[5]	{2/5}	pouvoir ...	, si regarder	B- XXIV
		pouvoir ...	, sy regarder	L- XIV
	{1/5}	pouvoir ...	, si donner affin	B- XXVI
	{1/5}	pouvoir ...	, si estre	D- XXV

	{1/5}	pouvoir ...	, si faire	O- I
[4]	{1/4}	aler ...	, si clore	H- XIV
	{1/4}	aller ...	, si envoyer	L- XVII
	{1/4}	aller ...	, si faire	L- XVII
	{1/4}	aller ...	, si venir	L- XVII
[4]	{1/4}	faire ...	, si aler	L- XVII
	{1/4}	faire ...	, si faire	D- XXVI
	{1/4}	faire ...	, si respondre	L- XVII
	{1/4}	faire ...	, si s'en aler	L- XXII
[4]	{1/4}	partir ...	, sy entrer	S- XVII
	{1/4}	passer ...	, si estre	L- XVII
	{1/4}	passer ...	, si prendre	L- XVII
	{1/4}	passer ...	, si s'appareiller	L- XVII
[3]	{2/3}	acomplir ...	, si alumer	L- XVII
		acomplir ...	, si alumer	L- XVII
	{1/3}	adcomplir ...	, si s'en retourner	L- XVII
[3]	{1/3}	apparoire ...	, si estre estormi	L- XIV
	{1/3}	apparoire ...	, si faire	L- XIV
	{1/3}	apparoire ...	, si s'armer	L- XIV
[3]	{2/3}	briser ...	, si metre	L- XVII
		briser ...	, si mettre	J- XVII
	{1/3}	briser...	, si issir	J- XVII
[3]	{1/3}	occire ...	, et flairer	K- I
	{1/3}	occire ...	, si demourer	Q- V
	{1/3}	occire ...	, si occire	Q- V
[3]	{2/3}	plaire ...	, si retourenr	O- II
		plaire ...	, si retourner	O- II
	{1/3}	plaire ...	, si acointier	L- VI
[3]	{1/3}	sentir ...	, si estre esbahiz	L- XIV
	{1/3}	sentir ...	, si faire	L- XIV
	{1/3}	sentir ...	, si yssir	L- XIV
[2]	{1/2}	vouloir ...	, si convenir	L- XXVI
	{1/2}	vouloir ...	, si dire	Q- VII
[2]	{1/2}	choisir ...	, si prier	L- XVII

	{1/2}	choisir ...	, si yssir	L- XVII
[2]	{1/2}	commander ...	, si faire ouvrir	L- XVII
	{1/2}	commander ...	, si rendre	D- XXVII
[2]	{1/2}	durer ...	, si estre dolent	L- XVII
	{1/2}	durer ...	, si prendre	L- XVII
[2]	{1/2}	entrer ...	, si choisir	J- XVII
	{1/2}	entrer ...	, si estre detranché	Q- I
[2]	{1/2}	estre accomplie ...	, si vouloir	L- XIV
	{1/2}	estre adcompli ...	, sy assaillir	L- XIV
[2]	{1/2}	estre assemblez ...	, si ordonner	L- XIV
	{1/2}	estre assemblez ...	, si parler	L- XIV
[2]	{1/2}	estre confermee ...	, si faire	L- XIV
	{1/2}	estre confermees ...	, si metre	L- XIV
[2]	{1/2}	estrefait ...	, si assembler	L- XXIII
	{1/2}	estre fini ...	, si se repouser	L- XVII
[2]	{1/2}	estre fondue ...	, si devoi	O- IX
	{1/2}	estre fondue ...	, si devoir	Q- IX
[2]	{2/2}	festayer ...	, si faire	L- XIV
		festoyer ...	, si entrer	L- XVII
[2]	{1/2}	perdre ...	, si estre rendu	J- XII
	{1/2}	perdre ...	, si recouvre	O- XIX
[1]	{1/1}	advenir ...	, si dire	W- XIV
[1]	{1/1}	ariver ...	, si estre receu	L- XIV
[1]	{1/1}	avenir ...	, si faire occire	Q- V
[1]	{1/1}	boire ...	, si estre couchiez	A- XV
[1]	{1/1}	chargier ...	, si nagier	L- XVII
[1]	{1/1}	cheoir ...	, si devenir	L- VII
[1]	{1/1}	combatre ...	, si estre mis	L- XVII
[1]	{1/1}	conquerre ...	, si faire	L- XVII
[1]	{1/1}	crever ...	, si s'esmouvoir	W- XIV
[1]	{1/1}	demourer ...	, si monter	L- XVII
[1]	{1/1}	descendre ...	, si aller	L- XVII
[1]	{1/1}	digner ...	, si commencier	L- XVII
[1]	{1/1}	dire ...	, si faire	L- XVII

[1]	{1/1}	endurer ...	, s'en venir	L- XVII
[1]	{1/1}	enfanter ...	, si pendre	L- XVII
[1]	{1/1}	enseigner ...	, si monter	L- XVII
[1]	{1/1}	entre blesser ...	, sy assalir	B- XXVI
[1]	{1/1}	envoier ...	, si aler	O- II
[1]	{1/1}	estre abatu ...	, si dire	L- XVII
[1]	{1/1}	estre apaisie ...	, si appeller	L- XIV
[1]	{1/1}	estre appareillé ...	, si aller	L- XIV
[1]	{1/1}	estre apporté ...	, si estre fait	L- XIV
[1]	{1/1}	estre armé ...	, si ferir	G- XIV
[1]	{1/1}	estre armés ...	, si s'en yssir	L- XIV
[1]	{1/1}	estre brisees ...	, si metre	L- XVII
[1]	{1/1}	estre certains ...	, si estre liez	L- XVII
[1]	{1/1}	estre couroucié ...	, si faire	L- XX
[1]	{1/1}	estre desarmé ...	, si faire	L- XIV
[1]	{1/1}	estre enseveliz ...	, si revenir	L- XVII
[1]	{1/1}	estre esclarcy ...	, si faire	L- XVII
[1]	{1/1}	estre et sejourner ...	, si faire	L- XVII
[1]	{1/1}	estre exploité ...	, si s'en retourner	L- XVII
[1]	{1/1}	estre faicte ...	, si prendre	L- XVII
[1]	{1/1}	estre faicte et garnie ...	, si entre	L- XVII
[1]	{1/1}	estre fonduz ...	, si estre craventé	Q- V
[1]	{1/1}	estre occis ...	, si reprendre	L- XVII
[1]	{1/1}	finer ...	, si faindre	L- XVII
[1]	{1/1}	fonder ...	, se dessevrer	L- XIV
[1]	{1/1}	jurér ...	, si pouvoir	O- XXXII
[1]	{1/1}	monstrer ...	, si avoir	F- XXIV
[1]	{1/1}	monter ...	, si aler	U- XVII
[1]	{1/1}	mouvoir ...	, si conseiller	C- XXVI
[1]	{1/1}	passer et venir ...	, si prendre	L- XVII
[1]	{1/1}	mectre ...	, si gicter	V- VI
[1]	{1/1}	prendre ...	, si assallir	L- XIV
[1]	{1/1}	prendre et espouser ...	, si se bruir	O- XXXIV
[1]	{1/1}	regner ...	, si regner	L- XVII

[1]	{1/1}	rendre ...	, si demender	L- XVII
[1]	{1/1}	repouser ...	, si s'esveiller	L- XVII
[1]	{1/1}	revenir ...	, si dire	L- XVII
[1]	{1/1}	s'en aller ...	, si faire aporter	L- XVII
[1]	{1/1}	s'entr'aproucher ...	, si laisser	L- XVII
[1]	{1/1}	se lever ...	, si couri	U- XVII
[1]	{1/1}	se louer ...	, si pouvoir	O- XI
[1]	{1/1}	se souvenir ...	, si renouveler	V- I
[1]	{1/1}	seignier ...	, si estre esbrasee	L- XIV
[1]	{1/1}	soupper ...	, si se rappareiller	L- XVII
[1]	{1/1}	souvenir ...	, si estre estroiz	L- VII
[1]	{1/1}	tenir ...	, si pouvoi	O- XXX
[1]	{1/1}	veillier ...	, si metre	L- X
[1]	{1/1}	vivre ...	, si s'en ale	O- IV
		<b>protase</b>	<b>, 'et' apodose</b>	
[1]	{1/1}	estre ...	, et pouvoir	N- I
[1]	{1/1}	commencier ...	, et retourner	M- I
[1]	{1/1}	lever ...	, et yssir	M- XVIII
[1]	{1/1}	porter ...	, et regarder	M- VI
[1]	{1/1}	retenir ...	, et dire	M- XVI
[1]	{1/1}	retourner ...	, et estre	M- XVI
		<b>protase</b>	<b>, 'et si' apodose</b>	
[1]	{1/1}	vouloir ...	, et si se octroier	P- I

Nous allons montrer les rapports entre la **Categorie** et le **Type** avec l'**Occurrence** (dans la suite mise entre les crochets).

<b>Categorie</b>	<b>Type</b>	<b>Occurrence</b>
I	L	[3]
I	O	[2]
I	Q	[1]
I	V	[1]
II	O	[3]
III	O	[1]
IV	O	[1]
V	Q	[5]

VI	L	[1]
VI	O	[1]
VI	V	[1]
VI	X	[1]
VII	L	[3]
VII	Q	[1]
VIII	O	[1]
IX	O	[1]
IX	Q	[1]
X	K	[1]
X	L	[1]
XI	O	[1]
XII	J	[1]
XIV	E	[1]
XIV	G	[4]
XIV	H	[1]
XIV	I	[1]
XIV	L	[160]
XIII	O	[2]
XIII	R	[2]
XIII	X	[1]
XIII	Y	[1]
XIII	Z	[1]
XV	A	[1]
XVI	L	[1]
XVII	J	[2]
XVII	K	[1]
XVII	L	[61]
XVII	S	[1]
XVII	U	[2]
XIX	O	[1]
XX	L	[1]
XXI	L	[1]
XXII	L	[1]

XXIII	L	[1]
XXIV	B	[2]
XXIV	D	[2]
XXIV	F	[3]
XXV	D	[1]
XXVI	B	[2]
XXVI	C	[1]
XXVI	D	[1]
XXVI	L	[1]
XXVII	D	[1]
XXVIII	O	[1]
XXIX	O	[1]
XXX	O	[3]
XXX	Q	[1]
XXXI	O	[1]
XXXII	O	[1]
XXXIV	O	[1]

**Remarques  $\alpha$**

XIV	L	[160]
XVII	L	[61]
V	Q	[5]
XIV	G	[4]
I	L	[3]
II	O	[3]
XXIV	F	[3]
I	O	[2]
XIII	O	[2]
XIII	R	[2]
XVII	J	[2]
XVII	U	[2]
XXIV	B	[2]
XXIV	D	[2]
XXVI	B	[2]
I	V	[1]

I	Q	[1]
III	O	[1]
IV	O	[1]
VI	L	[1]
VI	O	[1]
VI	V	[1]
VI	X	[1]
VII	L	[3]
VII	Q	[1]
VIII	O	[1]
IX	O	[1]
IX	Q	[1]
X	K	[1]
X	L	[1]
XI	O	[1]
XII	J	[1]
XIV	E	[1]
XIV	H	[1]
XIV	I	[1]
XIII	X	[1]
XIII	Y	[1]
XIII	Z	[1]
XV	A	[1]
XVI	L	[1]
XVII	K	[1]
XVII	S	[1]
XIX	O	[1]
XX	L	[1]
XXI	L	[1]
XXII	L	[1]
XXIII	L	[1]
XXV	D	[1]
XXVI	C	[1]
XXVI	D	[1]



XXVI	L	[1]
XXVII	D	[1]
XXVIII	O	[1]
XXIX	O	[1]
XXX	O	[3]
XXX	Q	[1]
XXXI	O	[1]
XXXII	O	[1]
XXXIV	O	[1]

**Tableau  $\beta$  : ‘et apodose’**

Catégorie	protase	‘et apodose’
I	ind prés	ind prés
VI	ind impf	ind impf
XIII	ind prêt	ind impf
XIV	ind prêt	ind prêt
XVI	ind pas ant	ind impf
XVII	ind pas ant	ind prêt

Nous allons signaler les constructions entre la **Catégorie** et le **Type** avec l’**Occurrence**.

Catégorie	Type	Occurrence
I	M	[1]
I	N	[2]
I	P	[1]
VI	M	[2]
XIII	M	[1]
XIV	M	[4]
XVI	M	[1]
XVII	M	[1]

**Remarques  $\beta$**

XIV	M	[4]
I	N	[2]
VI	M	[2]
I	M	[1]
I	P	[1]
XIII	M	[1]

XVI	M	[1]
XVII	M	[1]

#### Addenda

Nous faisons remarquer une expression gérondive demandant 'si' :

- Dante, *Vita nuova*, XXIV : che sedendo io pensoso in alcuna parte, ed io mi sentio cominciare un tremuoto nel cuore,<sup>33)</sup>

Nous avons deux exemples de la locution adverbiale et un autre de la proposition impérative à la place de l'apodose construite avec 'si' ou 'et' :

- a sa mort ..., si me dist 199

- Durant les temps des trèves furent Grigois moult esmoyez, si s'accorda Agamenon 490

- Rendez lui, si ferez 191

### CONCLUSIONS

- 1) 'si protase' constitue 12 types : A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K et L.
- 2) 'et protase' constitue 5 types : M, N, O, P et Q.
- 3) 'si protase' joue un rôle prépondérant au détriment du type 'et protase'. (Voir **Tableau Type**)
- 4) 'si protase', XIV-L [160] occupe la première place et 'si protase', XVII-L [61] occupe la deuxième place (Voir **Remarques α**).
- 5) 'et protase' XIV-M [4] est le plus fréquent. (Voir **Remarques β**)
- 6) 'et si protase' est attesté une fois : P-I.
- 7) La protase et l'apodose choisissent le temps et le mode verbaux selon le contexte. (Voir **Tableau α** et **Tableau β**)
- 8) Les verbes de perception sont les plus fréquents : veoir [79], savoir [18], oïr [17], entendre [16], aussi bien que le verbe d'existence : estre [33]. (Voir **Remarques γ**.)
- 9) La locution adverbiale ou la proposition impérative peut remplacer la protase 'si' et 'et'. (Voir **Addenda**)
- 10) 'La destruction de Troye la grant' du OUL 1 représente bien une caractéristique de la construction parahypothétique préférée par les proses aux 14<sup>e</sup> et 15<sup>e</sup> siècles.

33) Dante, *La Vita Nuova e il Canzoniere*, per cura di Michele Scherillo, 2<sup>e</sup> ed., ritoccata e notevolmente accresciuta, Milano, Hoepli, 1921, p. 200.

### Résumé

La parahypotaxe est une proposition complexe dont la protase à conjonction hypotaxique est suivie d'une apodose, précédée d'une conjonction parataxique 'et' ou 'si'. Cette construction, attestée déjà en grec et en latin classiques, est utilisée souvent dans les proses en langues romanes du milieu à la fin du moyen âge. Notre article traite du texte francien du manuscrit OUL 1 de la Bibliothèque de l'université Otemae : *La destruction de Troye la grant*, qui pourrait être daté vers 1450. Nous avons relevé tous les exemples avec 12 conjonctions de la protase : 'a ce que', 'afin que', 'avant que', 'combien que', 'incontinent que', 'ja soit ce que', 'lorsque', 'lors quant', 'puis que', 'quant', 'si', 'se'. Et nous avons analysé les rapports entre la protase et l'apodose précédée de 'et' ou de 'si', suivant les temps et les modes verbaux. Nous avons tiré des conclusions, qui pourraient servir à comprendre un état de langue française de cette époque.

### Mots-clefs

⟨*La destruction de Troye la grant*⟩

moyen français

parahypotaxe